

# Trabajo Práctico Integrador

## Ingeniería de Software de fuentes Abiertas/Libres

2017

**Docente:**

Dr Ricardo H. Medel

**Proyecto:** <https://opensource.guide/>

**Alumno:**

Dalla Costa, Felipe

65705

dallacostafelipe@gmail.com

Contamos también con la colaboración de un diseñador, programador y administrador de Madrid, España, *Miguel Piedrafita*, quien en otro issue había comentado su voluntad de colaborar con la traducción al español

# Sección 1

## Descripción del proyecto

### OpenSource.Guide

OpenSource.Guide es una colección de recursos destinados a individuos, comunidades y organizaciones que quieren conocer cómo llevar adelante y cómo contribuir con un proyecto Open Source.

El primer conjunto de guías elaboradas fueron realizadas por GitHub, junto con la comunidad de revisores externos. La meta del proyecto es recopilar las mejores prácticas de la comunidad, no lo que GitHub piensa que lo es. En ese sentido el esfuerzo es enriquecer los documentos con ejemplos y citas para ilustrar lo mencionado en los documentos.

El motivo para construir esta colección de documentos se debió a que la información disponible resultó insuficiente y buscaron crear un espacio seguro para poder conversar sobre lo que es difícil, lo que atemoriza o simplemente lo que es confuso sobre la ejecución de proyectos de código abierto.

Los [principales responsables](#) del proyecto OpenSource.Guides son un conjunto de 46 personas, dentro de las cuales se destacan por haber estado desde la gestión del proyecto:

[Nadia Eghbal](#) (@nayafia)

[Brandon Keepers](#) (@bkeepers)

[Stephanie Wills](#) (@stephbwills)

[Mike Linksvayer](#) (@mlinksva)

El proyecto contó con la colaboración de 198 [miembros](#) (al 06/06/2017).

El proyecto cuenta con 103 issues cerrados, y actualmente 21 issues abiertos, dentro de los cuales uno consiste en la traducción al español. Están pendientes de aprobación (y sujetos a revisión) 4 Pull request, dentro de los cuales uno es la traducción al español.


**Sección 2**  
**Funcionamiento de la  
Comunidad**

## Descripción de la Comunidad

AboutContribute


# Open Source Guides

Open source software is made by people just like you.  
Learn how to launch and grow your project.




### How to Contribute to Open Source

Want to contribute to open source? A guide to making open source contributions, for first-timers and for veterans.




### Starting an Open Source Project

Learn more about the world of open source and get ready to launch your own project.



### Finding Users For Your Project

Help your open source project grow by getting it in the hands of



### Building Welcoming Communities

Building a community that encourages people to use, contribute

Llegamos hasta éste proyecto investigando información sobre cómo colaborar con proyectos de código abierto (buscamos “how to collaborate with an open source project”, y uno de los resultados de la búsqueda nos dirigió a un documento “[How to Contribute to Open Source | Open Source Guides](#)”, que resultó ser el primer documento del sitio). Dicho proyecto, como su propio nombre lo indica, provee documentación y guía sobre cómo colaborar con proyectos de código abierto (OSS por sus siglas en inglés), la documentación que se debe buscar en un OSS, qué y cómo preguntar, qué tipos de ayuda se puede brindar y qué tipo de ayuda está el proyecto interesado en recibir (a partir del documento CONTRIBUTING).

Además este proyecto sobre guías al código abierto indica que él mismo es un proyecto de código abierto, por lo que accedimos a la documentación sobre cómo colaborar, en donde pudimos ver que una de las contribuciones que requerían consistía en la **traducción de los documentos a otros lenguajes**.

## Types of contributions we're looking for

First and foremost, this project is a forum to discuss open source best practices, then document them in a guide when we've found consensus. Your first contribution might be starting a new conversation, or adding to an existing conversation, around best practices. You can do so under [Issues](#).

There are also many ways you can directly contribute to the guides (in descending order of need):

- Fix editorial inconsistencies or inaccuracies
- Add stories, examples, or anecdotes that help illustrate a point
- Revise language to be more approachable and friendly
- Translate guides into other languages
- Propose a new guide ([here's how](#))

Interested in making a contribution? Read on!

## Colaboración brindada al proyecto

Habiendo observado que no se estaba llevando adelante la traducción al español (issues Opened) ni habiendo sido hecha anteriormente (issues Closed), nos lanzamos a colaborar con Open Source Guides traduciendo al español: para ello primero consultamos el archivo CONTRIBUTING.md ubicado en la raíz de <https://github.com/github/opensource.guide>, que nos mostró:

## Contributing to Open Source Guides

Thanks for checking out the Open Source Guides! We're excited to hear and learn from you. Your experiences will benefit others who read and use these guides.

We've put together the following guidelines to help you figure out where you can best be helpful.

### Table of Contents

0. [Types of contributions we're looking for](#)
1. [Ground rules & expectations](#)
2. [How to contribute](#)
3. [Style guide](#)
4. [Setting up your environment](#)
5. [Contribution review process](#)
6. [Community](#)

El punto 2.How to Contribute indicaba que en caso de tratarse de una contribución mayor, como una nueva guía o una traducción comenzáramos abriendo primero un nuevo issue:

### How to contribute

If you'd like to contribute, start by searching through the [issues](#) and [pull requests](#) to see whether someone else has raised a similar idea or question.

If you don't see your idea listed, and you think it fits into the goals of this guide, do one of the following:

- If your contribution is minor, such as a typo fix, open a pull request.
- If your contribution is major, such as a new guide or a [translation](#), start by opening an issue first. That way, other people can weigh in on the discussion before you do any work.

Seguimos el vínculo de [translation](#) que nos llevó a las indicaciones brindadas por el sitio acerca de cómo pretenden los administradores de la comunidad que se colabore con las traducciones:

## Translations

TODO

### Starting a translation

Thanks for your interest in translating the guides! Before you start working on a translation, look through the [open translation issues](#) to see if anyone else is already working on one for your language.

If there's not, then today is your day to lead this effort! Here's how to start:

0. [Fork this repository](#)
1. Open an issue using [this issue template](#)
2. Start working through the checklist!

El sitio contaba con una documentación muy completa y una guía paso a paso sobre cómo ir avanzando en relación a las traducciones. Solo tuvimos que prestar atención a los pasos solicitados y seguirlos:

Repository: [https://github/\[yourname\]/open-source-guide](https://github/[yourname]/open-source-guide) Preview: [https://\[yourname\].github.io/open-source-guide/](https://[yourname].github.io/open-source-guide/) Locale: `xx-YY`

On the `gh-pages` branch of your fork:

- ☐ Merge the `i18n` branch into `gh-pages` and push the branch to your fork. This should build the website and it should be visible at the preview url above.
- ☐ Update `title`, `description`, and `locale` in `_config.yml`
- ☐ Copy `_data/locale/en-US.yml` to a new file with the name of your locale and translate the strings
- ☐ Create a new directory in `_articles/` for your locale and translate each guide:
  - ☐ `best-practices.md`
  - ☐ `building-community.md`
  - ☐ `code-of-conduct.md`
  - ☐ `finding-users.md`
  - ☐ `getting-paid.md`
  - ☐ `how-to-contribute.md`
  - ☐ `leadership-and-governance.md`
  - ☐ `legal.md`
  - ☐ `metrics.md`
  - ☐ `starting-a-project.md`
- ☐ ??? TODO - other steps here
- ☐ Update `CNAME` to include your locale (e.g. `de.opensource.guide`)

Once a translation is completed:

- ☐ Open a Pull Request on the [upstream repository](#) to add your fork to `translations` in `_config.yml`

Así, creamos un nuevo issue, **Translation: Spanish**, y se realizó un fork del repositorio principal.

The screenshot shows the GitHub interface for the repository 'opensource.guide'. The top navigation bar includes 'This repository', 'Search', 'Pull requests', 'Issues', and 'Gist'. The repository name 'github / opensource.guide' is displayed, along with statistics: 108 Watch, 2,905 Star, and 342 Fork. The 'Issues' tab is selected, showing 20 issues. A search filter 'is:issue is:open' is applied. The list of issues includes:

- Translation: Japanese** (#385) opened 11 days ago by watilde, 4 of 17 votes.
- Open Source Guides: Places to congregate** (#384) opened 16 days ago by theo-armour, 1 comment.
- Translation: Spanish** (#383) opened 17 days ago by consugus, 14 of 17 votes, 12 comments.
- Translation: Korean** (#365) opened on 9 Mar by Blinders, 6 of 17 votes, 'translation' label.
- Translation: Brazilian Portuguese** (#342) opened on 1 Mar by nandomoreirame, 4 of 16 votes, 10 comments, 'translation' label.
- 404 Errors for two web fonts** (#336) opened on 28 Feb by theo-armour, 10 comments.
- Translation: Chinese** (#328) opened on 25 Feb by lijiaangsheng1, 4 of 16 votes, 14 comments, 'translation' label.
- Requesting and submitting new features** (#323) opened on 21 Feb by danielbachhuber, 3 comments.
- Improving ebook formats** (#316) opened on 20 Feb by bkeepers, 1 of 6 votes.



## **Sección 3**

# **Experiencia de Participación**

Comencé a indagar en internet acerca de que comunidades de software libre existen para poder realizar un aporte, me topé con una gran variedad de comunidades en las cuales participar, especialmente al buscar en la página reddit.com, de la cual soy gran seguidor, encontré a Mozilla (“what can i do for Mozilla?”) y estaba decidido en participar allí. Pasaron los días y todavía no había mandado ningún mail preguntando si podía o no realizar mi aporte allí, cuando Gustavo Rios se acerca con la idea de realizar un aporte en conjunto a OpenSource.Guide lo cual era bastante provechoso ya que él había recibido una respuesta positiva por parte de dicha comunidad para realizar el aporte. Decidí descartar la posibilidad de aportar en Mozilla y unirme a mis compañeros de grupo de exposición. El aporte se trataba de una traducción al español de textos en inglés y esto fue favorable ya que tuve la posibilidad de estudiar el idioma en mi juventud.

Primero que nada, debíamos leer el documento “How to contribute to Open Source”, el cual nos brindó las directrices necesarias para realizar el aporte de la manera correcta y evitando inconvenientes con la comunidad. Era esencial entender de qué se trata el proyecto, así que eso fue lo primero que hice, dejar de lado los aspectos técnicos por un segundo y enfocarme en comprender la razón de ser de dicha comunidad. Una vez hecho esto, lo siguiente era entender la manera de proceder técnicamente, ya que si bien en otra ocasión había utilizado Git, era de suma importancia afianzar estos conocimientos con el objetivo de no cometer fallos que puedan entorpecer tanto a mis compañeros, como a mí mismo. Decidí hacer caso a mi amigo, compañero de tesis y afortunadamente de grupo de la materia, Nicolas Rios, acerca del uso de Git a través de comandos en vez de una interfaz gráfica, sin entender muy bien las ventajas que esto proporcionaba con respecto al uso de una GUI. Al cabo de un tiempo, ya lograba comprender los conceptos que se incorporan al trabajar con un software de control de versiones, como así también sus respectivos comandos. Finalmente comprendí que no solo es más eficiente en aspectos técnicos, si no también que muchas veces las GUIs fallan al intentar representar lo que realmente está sucediendo con cada comando en GIT, lo cual evita errores conceptuales grandes. Aprender todo esto fue y sigue siendo de mucha ayuda en otras materias.

Me fueron asignados permisos de colaborador en el proyecto al igual que sucedió con mis compañeros de equipo, junto con el muchacho español que también estaba colaborando.

Decidimos entonces empezar a trabajar, nos asignamos los archivos que iba a traducir cada uno de nosotros. Elegí los archivos “Code of Conduct” y “Legal” para traducir ya que, además de parecerme bastante interesante “Code of Conduct”, la clase siguiente exponía el grupo que trataba acerca de las licencias de software, entonces traducir “Legal” resultó muy enriquecedor para entender el debate que se generaría y comprendí de forma mucho más clara todo lo que se hablaba. Además, ya finalizando las exposiciones y sin esperanzas de oír hablar acerca de la conducta que tienen que tener las personas dentro de la comunidad, un grupo abarco el tema, junto con prácticas de Diseño y otros contenidos, lo cual ratifico todo lo que había traducido en dicho documento semanas atrás.

Cree mi branch para trabajar de manera adecuada con ambos documentos. En cuanto a la traducción en sí, fue bastante simple, no porque sea un erudito de la lengua inglesa, sino porque contaba con el apoyo de las herramientas que brinda internet y de mis compañeros. Antes de realizar el merge a la rama principal, realizamos revisiones de a pares, lo cual llevo a debates acerca del uso de ciertos términos y/o formas de expresión. Esto permitió

obtener una traducción libre de errores y a la vez experimentar por primera vez, el proceso comúnmente utilizado en las comunidades de software libre. Una vez finalizada la revisión, solo hacía falta un merge a la rama principal. Finalmente se realizó el pull request. Las traducciones están siendo consideradas por los responsables de mantenimiento del proyecto.

Este es el aspecto que tomó el preview de mis documentos una vez traducidos:



## **Tu Código de Conducta**

Facilita el comportamiento sano y constructivo, adoptando y aplicando un código de conducta.



## **Aspectos legales del código abierto.**

Todo lo que te has preguntado sobre la parte legal de código abierto.

Finalmente, me tomo el atrevimiento de añadir unas palabras más para expresar lo que significó la materia para mí. Me inscribí a la materia con muy poco conocimiento acerca del software libre, más allá de lo visto en “Sistemas Operativos” acerca de Linux. Me voy, no solamente con conceptos nuevos, si no con una forma de pensar distinta y de ver al software desde otra perspectiva. Desde que entramos en la facultad, nos dan a entender que el software se vende, que es trabajo que luego se traduce a dinero con la venta del mismo y si bien esto es así, podemos pensar que si desde el comienzo le damos un enfoque particular al software que vamos a desarrollar, puede ser algo mucho más grande que un simple producto que se comercializa, puede ser algo que es de todos, ya que contiene la participación de muchas personas, puede ser una comunidad cuyos integrantes buscan ayudarse entre sí para lograr algo mejor.

Son enfoques diferentes sobre un mismo aspecto. No significa que el software privativo esté equivocado y el software libre sea el correcto, solamente son puntos de vistas que conviven en un mismo entorno y nosotros somos “libres” de elegir. Personalmente, gracias a la materia, decidí hace varias semanas reemplazar el sistema operativo de Microsoft e instalar Xubuntu en mi ultrabook, mientras que en mi computadora de escritorio (por ahora) permanece el popular y conocido Windows.

En cuanto a la forma de llevar adelante las clases como debates, al principio sonaba bastante utópico, pero luego el debate surgió de manera natural. No realice ninguna participación en los debates por mi timidez, lo cual es una lástima ya que para eso es justamente el debate, para equivocarse y aprender. Afortunadamente todos fueron muy participativos y logre comprender a fondo todos los temas tocados y esto se reflejó en el parcial. Creo que los debates son una buena práctica, desestructuran la clase y hasta en ocasiones, deja de sentirse como una.

Sin más que agregar, le agradezco esta experiencia.